Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż (wezbrał) w JAHWE gniew na wszystkie narody i oburzenie na każdy ich zastęp,\* obłożył je klątwą,\*\* \*\*\* wydał je na rzeź.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wezbrał w JAHWE gniew na wszystkie narody. Jest oburzony na ich wszystkie zastępy. Postanowił je zniszczyć, wydał je na rzeź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oburzenie JAHWE spadło na wszystkie narody, jego zapalczywość — na wszystkie ich wojska. Wytracił je doszczętnie, wydał je na rzeź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rozgniewanie Pańskie jest na wszystkie narody, a popędliwość jego na wszystko wojsko ich; wytraci je jako przeklęte, a poda je na zabicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo rozgniewanie PANSKIE na wszytkie narody a zapalczywość na wszytko wojsko ich: pobił je i dał na zabicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan kipi gniewem na wszystkich pogan i wrze z oburzenia na wszystkie ich wojska. Przeznaczył je na zagładę, na rzeź je wydał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż rozgniewał się Pan na wszystkie narody, jest oburzony na całe ich wojsko, obłożył je klątwą, przeznaczył je na rzeź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo JAHWE gniewa się na wszystkie narody, oburza na wszystkie ich wojska. Obłożył je klątwą, wydał na rzeź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż JAHWE rozgniewał się na wszystkie narody i oburzył się na wszystkie ich wojska. Obłożył je klątwą i na rzeź je wydał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe płonie gniewem na wszystkie [obce] narody i srogim oburzeniem na wszystkie ich zastępy. Rzucił na nie klątwę i na rzeź je wydał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо господний гнів на всіх народах і гнів на їхнє число, щоб їх вигубити і видати їх на вирізання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zbiera się oburzenie WIEKUISTEGO na wszystkie plemiona i zapalczywość na wszystkie ich rzesze; wyklął je oraz wydał na rzeź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE pała oburzeniem na wszystkie narody i złością na całe ich wojsko. Przeznaczy je na zagładę; wyda je na rzeź. |

1. 1) Zastępy niebios, zob. <x>50 4:19</x>;<x>50 17:3</x>; <x>120 17:16</x>;<x>120 21:3</x>, 5;<x>120 23:4-5</x>; <x>140 33:3</x>, 5. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Postanowił je zniszczyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 21:2-3</x>; <x>50 20:16-18</x>; <x>60 2:10</x>; <x>90 15:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na rzeź, לַּטָבַח (lattawach): wg 1QIsa a : na wycięcie, לטבוח . [↑](#footnote-ref-5)